

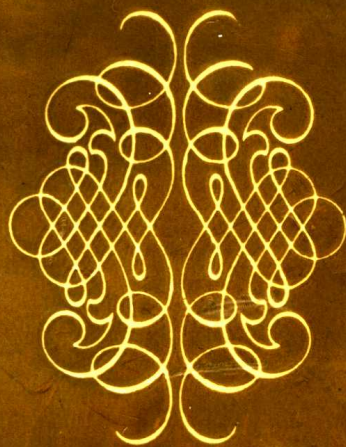
(ZHENCANGBAN)

NUOBEIERWENXUEJIANGQUANJISUOXIEBEN

(珍藏版)

诺贝尔文学奖全集缩写本

卷 13



广西民族出版社



(珍藏版)

诺贝尔文学奖全集缩写本

卷 13

(桂)新登字 02 号

(珍藏版)
诺贝尔文学奖全集缩写本
卷 13

黄 钰 等缩写

☆

广西民族出版社出版
广西新华书店发行

广西南宁市税务局知青印刷厂印刷

*

开本 787×1092 1/32 14.375 印张 305 千字

1988 年 10 月第 1 版 1993 年 1 月第 2 次印刷

印数:0,001—3,200

ISBN 7—5363—1779—4/1·422

定价:(豪华平装)9.60 元

(豪华简精装)12.40 元

目 录

1986 年 渥雷·索因卡(尼日利亚)

得奖评语.....	(1)
颁奖辞.....	(3)
致答辞.....	(7)
沼泽地居民.....	(9)
疯子和专家	(55)
索因卡作品年表.....	(101)

1987 年约瑟夫·布罗茨基(美国)

得奖评语.....	(105)
颁奖辞.....	(107)
致答辞.....	(110)
布罗茨基诗选.....	(113)
布罗茨基作品年表.....	(140)

1988 年纳吉布·迈哈富兹(埃及)

得奖评语.....	(143)
颁奖辞.....	(145)

致答辞.....	(148)
宫间街.....	(155)
思宫街.....	(233)
甘露街.....	(274)
迈哈富兹作品年表.....	(335)

1989 年卡米洛·何塞·塞拉(西班牙)

得奖评语.....	(337)
蜂房	(339)
塞拉作品年表.....	(399)

1990 年奥克塔维奥·帕斯(墨西哥)

得奖评语.....	(401)
帕斯诗选	(403)
帕斯散文选	(431)
帕斯作品年表.....	(455)

一九八六年诺贝尔文学奖得主

渥雷·索因卡 (尼日利亚)

得奖评语：

“因为他以广阔的文化视野和富于诗意的联想影响了当代戏剧。”

颁 奖 辞

瑞典学院院士

诺贝尔文学奖委员会主席

拉尔斯·格伦斯坦

渥雷·索因卡生于 1934 年，他用英语写作，主要以剧作家著称。然而他的各方面的、生气勃勃的文学创作还包括一些颇有影响的诗集和长篇小说，一本饶有趣味的自传和很多论文和随笔。他一直是一位很活跃的戏剧家，曾在英国和尼日利亚上演自己的戏剧。他亲自参加演出，积极参与戏剧和戏剧方针问题的讨论。六十年代中期，尼日利亚发生内战，他因反对暴力和恐怖行为，卷入了争取自由的斗争。1967 年遭到残暴的非法监禁，两年后获释，这次经历对他的人生观和文学创作产生了强烈的影响。

索因卡曾经描写他在非洲一个小小的农村度过的童年^①。他的父亲是教师，母亲是一个社会活动家——都是基督教徒。在祖辈中则有从事巫医等职业的亲属，他们笃信鬼神、巫术和各种迥异于基督教的宗教仪式。在这个世界里，树精、

① 指索因卡的回忆录《在阿凯的童年生活》。

鬼怪、巫师和原始的非洲传统习俗都是活生生的现实。同时，我们还看到了一个渊源于古老非洲口头文化的绚丽多彩的神话世界。索因卡这本童年回忆录为我们提供了他文学创作的背景——他所亲身经历的、和他有亲密联系的丰富而复杂的非洲传统。

索因卡很早就以剧作家的姿态出现。他对这一艺术形式进行探索是很自然的，因为他和非洲的题材，和非洲的语言及哑剧创作有其密切的渊源关系。他常常在戏剧中巧妙地运用真正溯源于非洲文化的许多舞台艺术手段，如舞蹈和宗教仪式，假面舞和哑剧，节奏和音乐，朗诵和戏中戏等。他的早期创作比后来的作品较为轻松幽默——其中有调侃、揶揄和讽刺的场面，通过生动而机智的对话刻画的日常生活图画，往往是以悲喜剧性的或荒诞式的生活哲理为基调。在这些早期剧作中，《森林之舞》是一出非洲的《仲夏夜之梦》。剧中人物有树精、鬼魂、精灵、各式各样的神或半人半神。其主题是创造和牺牲。剧中人物有奥贡神，这是普罗米修斯式的人物，他既是锻铁、工艺之神，也是战神，是一位肩负创造和毁灭于一身的的神。索因卡常常在作品中写到他。

索因卡的戏剧深深植根于非洲的土地和非洲的文化。他虽然不能说是非常博学，但却是一位博闻强记的作家、剧作家。他熟悉西方文学，从希腊悲剧到贝克特和布莱希特。除戏剧外，他熟知杰出的欧洲文学。例如，他的长篇小说就显示出詹姆斯·乔伊斯那样的作家的影响。索因卡是一位思想深沉的作家，特别是在他的小说和诗歌中，他有时像先锋派那样深奥复杂。

在内战年代和他的狱中时期及以后，他的创作中悲剧色

彩加浓。所反映的心理、道德和社会冲突越来越复杂，越来越显得可怕。书中所描写的善与恶、毁灭和建设的力量区别日趋模糊。剧本变得暧昧费解，它们成为以寓言或讽喻的形式反映道德、社会、政治问题的带有神话色彩的戏剧创作。人物的对话锋利尖刻，剧中人物往往夸张到了漫画化的程度，具有更强的表现力；最后，在结局中，戏剧性达到了高潮。剧中生动活泼的气氛，不亚于早期的作品——相反，其中的讽刺、幽默、怪诞和喜剧性以及神秘的寓言成分全都生气盎然。索因卡无论在创作中运用神话材料（如非洲的）或是从文学传统中汲取养料（如欧洲的）都有他独立不羁的方式。他说他在创作中把神话当作“美学的基质”来应用。所以说，这不是民间创作的再创造，也不是某种对异国情趣的追求，而是独具一格，融会贯通的创造。神话、传统和宗教仪式是他创作的营养，而不是化装舞会上的服饰。他把他的博览群书和广泛的文学知识叫作“有选择的随意取舍”，也就是，有目的的，独立自主的选择。在他后来的作品中，特别应该提到《死神和国王的马弁》，这是一部真正的戏剧力作，思想丰富，寓意深厚，其中有诗意和讽刺，有惊人之笔，又有残忍和淫欲的刻画。从表面看来，所描写的是以西方道德观念和习惯势力为一方，以非洲文化和传统为另一方的冲突。主题是围绕着一个在宗教迷信仪式中成为牺牲的人展开。剧本如此深刻地发掘人和神的境界，因此它告诉我们的不仅仅是不同文化之间的决裂。索因卡自己宁愿把它称作探讨命运的形而上学剧和宗教剧。它写的是人的同一性和人的实现，生和死之间神话式的盟约以及尚未诞生的未来的人的前景。

除剧本外，索因卡的创作有自传性的监狱生活纪实《人

死了》，有描写尼日利亚知识阶层的长篇小说《阐释者》。此外，长篇小说《混乱岁月》是以俄耳甫斯和欧律狄刻的神话为框架写成的寓言，是一篇以人压迫人的残暴、腐化的社会和政治环境为背景的相当错综复杂的象征——表现主义小说。诗歌方面，出色的有以监狱生活为主题的诗集，其中有些是他在监禁期间作为精神上的锻炼，使自己得以保持人的尊严，得以坚韧不拔地生存下来而写作的作品。这些诗集的意象艰涩而费解，尽管有时异常简洁凝练。要想透彻领会，得花一番功夫，而一旦理解，你就会奇妙地感觉到它们所产生的背景和它们在诗人生活中严酷的苦难时期所起的作用。这些诗篇是诗人的勇气和艺术力量的力证。

上面已经提到，渥雷·索因卡最突出、最重大的成就在于剧本方面。它们当然是为演出而创作的，有舞蹈、音乐、假面舞和哑剧作为重要的组成部分。然而他的剧本也可以作为一位才华横溢的作家倾注自己的经验和想象写成的重要的、引人入胜的文学作品来阅读。它们是丰富的，生气勃勃的，给人以艺术灵感的综合文化传统的产物。

致 答 辞

·渥雷·索因卡

北欧与非洲世界——特别是与组成约鲁巴^①文化的那一部分，不可避免地要在瑞典这个交汇点上相逢。而我之所以能够成为这一象征性机遇的代表，完全是因为指导我创作的缪斯是奥贡——我们的创造和毁灭之神、诗歌和冶炼之神。这位大神早在宇宙的开端就预见到你们的科学家阿尔弗雷德·诺贝尔的出现。奥贡在原始的混沌中开辟了一条道路，从地球中心为众神炸开了一条通向人世的路径，以期同我们凡人重聚。阿尔弗雷德·诺贝尔希望人类能够把那些即使是最可怕的知识变为造福于人类的工具，使它能够改善人类的生活。这也正是奥贡给予我们的启示：即人类本性中有着自我冲突的二元性本质。让我们共同努力，让创世者诗意的面容在我们的时代大放异彩，在我们的行星地球上，永远共享那神奇的飞鸟——和平——带来的幸福。谢谢。

① 约鲁巴 (Yoruba)，尼日利亚西南部的一个古老民族。约鲁巴语文学中包括有很多诗歌、故事、神话。索因卡系约鲁巴人。

沼 泽 地 居 民

渥雷·索因卡 著

黄 钺 编选

人物

阿露 老妇人

马古里 她的丈夫

乞丐

卡迪耶 祭司

伊格韦祖 阿露的儿子

鼓手

祭司的跟班

沼泽地一乡村。

蛙声，雨声和沼泽地的其他声音。

一片沼泽，其中星星点点地散布着小岛似的烂泥滩。舞台现出一座坐落在这样一个小岛上的高脚茅屋。左边两扇门通向内室，右边的门通向户外。墙壁是用麻绳捆扎沼泽地的树杆编成的。

房间相当宽敞，既是一家人干活的作场，又是招待客人的“客厅”。舞台右侧靠中央放一把理发用的转椅，式样非常陈旧。靠右墙一张小桌上，稀稀落落放着一排理发用具——剪刀、推子、本地梳子、剃胡子用的肥皂水、小圆刷、剃刀——别的东西不多。一件宽大、肮脏的白大褂权充理发顾客的围身。

马古里，一个六十来岁的老头，靠窗站着，向窗外张望。台左前方是他在编的筐子，编筐用的蒲草散落在他

脚前。和他同样上了年纪的妻子阿露手里拿着一块染色土布，坐在台左后方的席子上，忙着拆线络^①。阿露显得不胜沼泽地苍蝇异常凶恶的骚扰，她身边放着一个掸尘，一会儿就抓起来挥舞一下，当苍蝇趁她不备咬了她时，她就大声叫喊。

时近黄昏，外面传来淅淅沥沥的雨声。

阿 露 看得见他吗？

马古里 看见谁？

阿 露 伊格韦祖，我的儿子。还有谁呢？

马古里 我不是过来看他的。我只是想看看，雨会不会停。

阿 露 怎么样？有停的样子吗？

马古里 （咕哝了一声）

阿 露 （又干起活来。过了一会儿）该回来了。走了好久、好久了。

马古里 他认得道。都成年人了，娶了媳妇儿了。

阿 露 （发火，不过由于年迈，火气不大。）你要是还有一点儿心肠，早就该去找找他了。

马古里 我去找死？落得个浑身抽痉？我可不干……话说回来，（有些恼火）那你为什么不去呢？

阿 露 我要待在这儿，等他告诉我那个消息。我可不愿意一跤摔死在外头。

^① 西非人民传统的印染法：把土布折叠缝紧，染色后再拆开，印出各种花样。